

Сарыгул К. ©

Преподаватель, Кыргызско – Турецкий университет “Манас”,
Бишкек, Кыргызская Республика

РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Аннотация

В настоящее время наряду с изменением и развитием техники и средств подготовки словарей меняются и развиваются сами словари и все, что связано с ними. В данной статье будут рассмотрены общие вопросы словарей, а также подробно описаны виды, особенности и перспективы электронных словарей.

Ключевые слова: словарь, лексикография, электронные словари, программирование.

Keywords: dictionary, lexicography, electronic dictionaries, programming.

Общеизвестно, что язык является не только средством общения, но и культурным фактором существования, развития каждой нации, человеческого общества в целом, потому как язык есть естественная предпосылка сохранения и передачи добытого человечеством жизненного, а также духовного опыта, которые имеет свое выражение в глобальной картине мира, созданной каждым народом в процессе вербального познания объективной реальности.

Это можно подтвердить высказыванием немецкого философа Вильгельма фон Гумбольдта: “Существование каждой нации связано с ее языком. Нация, не сохранившая свой родной язык, не сможет существовать как нация”. Следуя этой логике, можно отметить, что язык – важное условие существования и развития каждой нации.

Язык как средство общения и отражение общественной культуры имеет основные ярусы в форме слова и грамматики. Сборник слов, расположенных, как правило, в алфавитном порядке, со сведениями о значениях этих слов, их употреблении, происхождении, с переводом на другой язык или информацией о понятиях и предметах мы традиционно называем **словарями**. А раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения, а также непосредственная практика составления называется лексикографией.

Развитие лексикографии как науки прежде всего связано с необходимостью коммуникации между странами, культурами и цивилизациями для налаживания между ними экономических, торговых, культурных, а также дипломатических отношений. Подобная необходимость, в свою очередь, послужила предпосылкой изучения иностранных языков, что не представлялось возможным без помощи соответствующих словарей. Востребованность в словарях появляется вместе с необходимостью межкультурной коммуникации, которая насчитывает многовековую историю. Следовательно, практика составления словарей берет свои истоки с древних времен и продолжается по сей день, совершенствуясь с развитием информационных технологий. Соответственно расширяется и масштаб, оптимизируются способы составления словарей, которые не теряют своей значимости в разных сферах жизни современного общества. В этом смысле словари можно рассматривать как масштабное выражение материальной, а также духовной стороны жизни отдельно взятой культуры и способа передачи названных ценностей следующим поколениям.

Неизвестным в истории остается факт о том, кем конкретно и когда был составлен первый словарь. По сведениям хранителя Александрийского музея, (в Древнем Египте) Аристофана византийского, близкое подобие современных словарей было написано

приблизительно во II веке до нашей эры, в котором содержались непонятные слова, относящиеся к пассивной лексике греческого языка [2].

Дальнейшее развитие лексикографии в разных странах связано с появлением печатных словарей преимущественно лингвистического направления. Впервые в практике термин «словарь» используется в 1225 году Джоном Гарландом (John Garland) при составлении словаря латинского языка под названием *Dictionarius*[1].

Что касается лексикографической практики на Востоке, то самыми древними и значительными из словарей того времени являются словари «Таж-уль-лугати» и «Сихах-уль-Арабия» Абу Насра Жавхари, а также следует особо отметить словарь в 60-ти томах арабского языковеда иранского происхождения Абу Тахира Мухаммада бин Якуба Фирузадди (1329-1414 гг.) [2].

Лексикографическое направление на Западе, а также в России берет свое начало со словаря немецкого путешественника П.С. Палласа, который был издан по приказу Екатерины II. Данный словарь был направлен на изучение и сравнение мировых языков, и именно поэтому в словаре содержались слова и грамматические формы языков разных народов, населявших Россию. Например, в словаре в качестве этимологической основы берутся значения 285 слов, семантические параллели которых автор находит примерно в 200 языках Азии и Европы. Следует отметить, что именно с этого словаря, т.е. со словаря Палласта «*Linguarum Totius Orbis Vocabularia Comparativa*», изданного в 1787-1790 годах, в Петербурге начинается история издания многоязычных словарей.

Значительный этап развития лексикографии приходится на XIX век, когда готовился к изданию «*Deutsches Wörterbuch*» (немецкий словарь) в 16-ти томах братьев Гримм (Jacob, Wilhelm), издание которого было завершено только в 1961 году. Данный объемный словарь братьев Гримм послужил основой для дальнейших трудов и изданий в этом направлении, после него в Европе последовал выпуск нескольких новых словарей. В словаре братьев Гримм анализируются начальные, этимологические значения слов, их корни, различные формы в древних письменных памятниках, а также особенности употребления в других языках и диалектах. Важно отметить, что на основе образца словаря братьев Гримм составлен словарь английского языка «*The Oxford English Dictionary*» в 13-ти томах, который был издан в 1933 году[1]. Первым словарём тюркского мира принято считать словарь Махмуда Кашгари «Дивану-лугат-ит түрк» («Словарь тюркских наречий»), который положил начало новому этапу развития лексикографии тюркских языков.

XX век назван веком технологии, достижения научно-технического прогресса значительно повлияли на все сферы общественной жизни. Под этим влиянием оказалось и языкознание, в частности, решение теоретических и практических задач современной лексикографии. В качестве яркой иллюстрации данной тенденции можно привести теоретические положения классификации словарей. Например, Надир Илхан, учитывая вышеотмеченные современные тенденции развития лексикографии, предлагает следующие критерии классификации словарей: по разработанным материалам; по видам словарей (книга, компьютер); по формам выражения.

Исходя из вышеперечисленных критериев, Надир Илхан классифицирует словари следующим образом:

1. По разработанным материалам:

- слова, относящиеся к литературной норме;
- слова, употребляемые в устной речи.

2. По видам словарей (книга, компьютер):

- книжный вид;
- электронный вид.

3. По формам выражения:

- стихотворная форма;
- прозаическая форма.

До появления компьютерных технологий словари имели исключительно книжную форму, т.е. в виде рукописей либо в виде печатных книг. Но как выше отмечено, благодаря развитию электронных средств появились и альтернативные виды словарей, к примеру, электронные словари.

Не вызывает сомнения и трудоемкость лексикографической работы, которая занимает как минимум десяток лет человеческой жизни, начиная с составления, заканчивая изданием словаря. Именно поэтому разработаны компьютерные программы по составлению объемных словарей, благодаря этим программам появились частотные и обратные словари.

Наличие интернета в каждом доме позволяет в домашних условиях иметь электронную библиотеку. Известный ученый А.Н.Качалкин, исследования которого направлены на изучение словарей, классифицирует новые виды словарей – машинные и электронные[8].

Относительно недавно мы даже не могли себе представить существование электронных словарей, следовательно, не было их и в лексикографической классификации.

Электронные словари бывают двух типов: **словари в виде программы; интернет (Online) словари.**

Электронные словари невозможны без компьютера либо альтернативных ему видов техники (мобильный телефон, i-pod, i-phon и др.)

Словари в виде программы. Данный вид словаря разрабатывается конкретной организацией или фирмой, исходя из требований и потребительских целей пользователей. Желая пользоваться данным словарем загружают данную программу в компьютер, в мобильный телефон и др. Словари в виде программ широко используются и имеются в продаже. К подобным видам словарей можно отнести словарь «АВВУУ Lingvo», который включает в себя электронную базу свыше 150 словарей и имеет широкий масштаб пользования. Первая версия данного словаря выпущена в 1996 году, и несмотря на относительно короткий срок, словарь обрел массовую популярность среди пользователей.

Имея формат компакт-диска, данный словарь содержит свыше 3 миллионов слов ряда мировых языков (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский, украинский и др.). В последнюю 13 версию словаря включен казахский язык. Не исключено, что в следующей версии окажется и кыргызский.

Интернет(online) словари. Этим видом словаря может пользоваться любой человек, имеющий доступ к интернету. Возможно, из-за бесплатного доступа к таким словарям число их пользователей по численности превышает число пользователей программным словарем. К особенностям подобных словарей можно отнести и то, что пользователи могут узнать помимо предметного, основного значения и дополнительные смыслы на фоне конкретных примеров, а также вводить в программу значения отсутствующих слов. Остановимся на возможностях и удобствах, предоставляемых электронными словарями.

Полифункциональность технических средств, удобства в их использовании в настоящее время, можно сказать, достигают своих высших пределов. При этом такой рост сопровождается уменьшением их размера и увеличением удобств и функций эксплуатации. Следовательно, в силу интенсивного технического прогресса значительно упрощается работа человека. Например, человек может носить с собой и свободно перемещаться с 10 тысячами книг благодаря программе «Walkbook», которая была создана для книголюбов. Такая компактность позволяет человеку иметь под рукой любые словари либо целую электронную библиотеку.

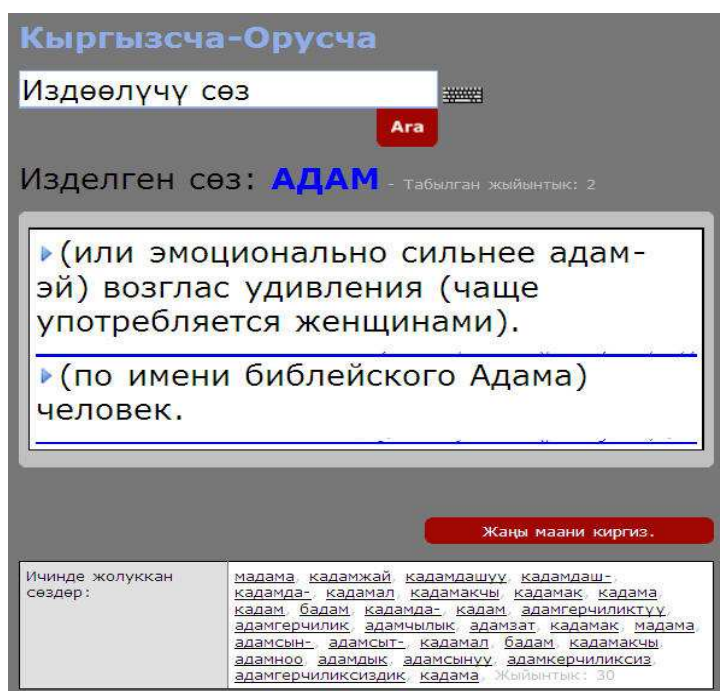
В ряде электронных словарей имеются функции исправления, удаления и даже ввод слов, что, в свою очередь, способствует совершенствованию возможностей электронного словаря. А при книжном варианте словарей реализация таких возможностей отсутствует.

Систематическое обновление обогащает и развивает программные и онлайн словари, при этом у пользователей появляются конкретные данные относительно частоты употребления определенных слов, а также численные показатели пользователей.

Как нам известно, при введении первых букв запрашиваемого слова программой предлагается несколько вариантов схожих слов. Например, при написании первых 2-3 букв слова «сөздүк» на кыргызском языке, программа выводит несколько вариантов – *сөз, сөздүк, сөз кору, сөз берүү, сөз алуу*, предлагая возможность выбора нужного нам варианта. Или же можно привести как пример поиск слова «адам», с вводом которого на экране появится целый ряд слов, в составе которых есть «адам» (в русском языке – человек).

В реестре: слова в составе которых имеет место «адам»: *кадамжай, кадамдашуу, кадамдаш-, кадамда-, кадамал, кадалмакчы, кадамачы, кадам, кадама, кадам, бадам, кадамда-, адамгерчиликтүү, адамгерчилик, адамчылык, адамзат, кадамач, мадама, адамсын-, адамсыт-, кадамал, бадам, кадамачы, адамдык, аламсынуу, адамгерчиликсиз, адамгерчиликсиздик, кадама...*

Такие функции электронных словарей дают пользователям широкую возможность выбора нужного варианта либо возможность его определения путем сравнения близких по форме и по смыслу языковых средств.



Фрагмент из сайта www.sozduk.kg

Возможность сравнения и изучения. В некоторых электронных словарях заложена функция сравнения двух или более слов, т.е. можно одновременно сравнивать перевод или разные значения одного и того же слова, скажем, с русского на кыргызский язык и наоборот. Реализация данного процесса благодаря электронным словарям занимает считанные секунды. Кроме этого электронная форма словарей дает возможность комплексного понимания семантики отдельно взятого языкового средства и сравнения с его семантикой в других словарях. В свою очередь разносторонние возможности электронных словарей предоставляют пользователям услугу, связанную с определением не только предметного, материального значения, этимологии запрашиваемых языковых средств, но также подбором их антонимов и синонимов.

Исходя из изложенных выше обстоятельств, можно сделать выводы о том, что словари, какой бы формы или вида они не были, будут существовать как самостоятельное направление в языкознании. Что касается электронных технологий, то они как развитая форма лексикографической практики существенно, а иногда кардинальным образом меняют, упрощают и облегчают эту практику и вместе с тем оптимизируют технологию, экономят время пользования словарями. Поэтому приобретение навыков пользования электронными технологиями является первоочередной задачей как для ученых-лексикографов, так и для

пользователей современными словарями. Учитывая тотальное влияние компьютерной технологии практически на все сферы общественной жизни, следует отметить необходимость изучения прикладных информационных дисциплин. Но при этом не должно быть избытка теории, целесообразен лишь полезный минимум преимущественно прикладного характера. Из свыше миллионов программ, разработанных в области информационных технологий, полезных для решения проблем языкознания, в частности лексикографии, незначительное количество.

Актуальность использования такого рода программ в области языкознания очевидна и не вызывает никаких сомнений, более того невозможно представить любую современную науку или ее перспективу без достижений новых информационных технологий.

Литература

1. Aksan, D. Her Yönüyle Dil, Türk Dil Kurumu Yayınları Ankara, 1990.
2. Gelişim Hachett, Alfabetik Genel Kültür Ansiklopedisi, Gelişim Yayınları
3. <http://www.sozduk.kg>, 2011
4. İlhan, N. Sözlük Hazırlama İlkeleri, Çeşitleri ve Özellikleri, Turkish Studies 2009
5. Öztokat, E. Sözlük üstüne gözlemler, Dilbilim IV, İstanbul 1979
6. Абдудуалиев И. Этимология и лексикография. – Бишкек, 2007
7. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика: Учебное пособие / М.А.Бовтенко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 216 с.
8. Качалкин А. Н. Общая и русская лексикография, 2006
9. Кретов А. А. Теоретические и практические аспекты создания морфемного словаря // Вестник ВГУ. Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”. – № 2. – 2002.
10. Орузбаева, Б. О. Кыргызская терминология. Фрунзе 1983
11. Сапарбаев А. Лексикология и фразеология кыргызского языка. –Бишкек, 1997
12. Современный кыргызский литературный язык. Национальная академия наук Кыргызской Республики. Институт языка и литературы им. Ч.Айтматова -Бишкек, 2009
13. Толковый словарь кыргызского языка - Фрунзе: Мектеп, 1969.
14. Убин И.И. Автоматический словарь как средство автоматизации лексикографических работ // Теория и практика научно-технической лексикографии: Сборник статей. – М.: Русский язык, 1988. – С. 234-240.